CHAPTER I
INTRODUCTION

A. Research Background

Movie is very popular all over the world, so does in Indonesia. Many movies from foreign countries are using English language. Most Indonesian people like watching movies but many of them do not master English well. It can be a barrier for them in enjoying and understanding the movies. The role of movie translation in the form of subtitles is needed to overcome the problem. The subtitle will help the viewer in understanding the story of the movies.

When we are watching movies from foreign countries, sometimes we do not understand what the movie is about. That is why we need a subtitle in understanding the movie. Subtitle is text of communication from the characters in the movie. Sometime if the characters in the saying rude words, it will be showed the subtitle, so does with the other expression through oral expression will be transferred into written expression.

In the foreign movies the use of swearing word is numerous. Swearing word is a rude or offensive utterance that used to express the emotion when a person is angry. In Indonesian the swearing word is not translated and mostly omitted sometime, the swearing word is translated in Indonesian using more polite word or euphemism.

Since there are many researches using the swearing words as the main topic, the researcher tries to use another aspect to develop the topic. The researcher
decides to use comparative study toward the phenomenon of the swearing words translation. This study will compare the subtitle of the BURIED film between the official version and the non official version. The official version means that the original product of the movie, including the subtitle, is released by the legal company in Indonesia. It can be in the form of vcd or dvd or even the one played in the cinema. Meanwhile, the non official version can be found from the internet. Since, it is comparing the swearing words translation from the official version and non-official version; it becomes more interesting to see how these two versions of subtitle deals with the swearing words. The researcher choose BURIED movie because in this movie the researcher find out many of swearing words. Below are some of the examples of swearing words found in the BURIED film.

Example 1
Context: Placed in coffin, Paul seems bit distressed about his condition.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>Official</th>
<th>Non-official</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paul</td>
<td><strong>Fuck</strong></td>
<td>Sial</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Sialan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(00:07:12)

Example 2
Context: Do not know what to do; Paul is frustrated that something odd has been happened to him.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ST</th>
<th>Official</th>
<th>Non-official</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Paul</td>
<td><strong>what the hell</strong> is going on</td>
<td>Aku tak tahu apa yang terjadi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(00:14:12)
In the example 1, the official translator translates the swearing word **fuck** into *sial* using literal translation while, the non-official translator translates it into *sialan* using the same literal translation technique but with an addition of the suffix (-an). In terms of translation quality assessment both translation versions are accurate and acceptable. It is accurate because both translators successfully transfer the whole message in the ST into TT according to the context of situation that happens at that time. It is acceptable because in Indonesian culture the word *sial* or *sialan* are mostly used when peoples feel anxious or angry about something that happened to them.

Example 2 shows that the both translator do not translates the swearing word **what the hell** into the TT. There is a difference in their way of translation, the official translator translates the message in the ST but s/he does not translate the swearing word, while the non-official translator fully omitted the whole text. Discussing about the accuracy, the official translator is more accurate than the non-official translator even if both of them using the omission translation technique. The official translator does not omit the whole text but the non-official translator omitted the whole text. So does, in the acceptability level the official version is more acceptable than the non-official version. It is happen because the non-official translator fully omitted the text and that makes there is nothing can be scored in the acceptability category.

Based on the two examples above about the swearing words translation from the official and non-official version, the researcher’s interest to use the swearing words as the object of study and decides to put the translation technique
and the translation quality as the object to analyze. This study will conduct the
film translation, usually called subtitling, of the movie *BURIED*. The title of the
research is *The Comparative Analysis of Swearing Word Translations in the
Movie BURIED Taken from the Official and the Non-Official versions*.

**B. Research Limitation**

The focus of the research is the swearing words found in the movie
*BURIED* to see how the swearing words are translated and the quality of the
swearing words translation in terms of the accuracy and the acceptability.

**C. Research Problems**

The researcher formulates the problems of the research as follows:

a. What are the techniques used by the translator to translate the swearing words
   in the film *BURIED*?

b. How is the quality of the swearing words translation in the film *BURIED* in
terms of the accuracy and the acceptability?

**D. Research Objectives**

There are two objectives in this research, they are:

1. To find out the techniques used by the translator to translate the swearing
   words in the film *BURIED*.

2. To find out the quality of the swearing words translation in the film *BURIED*
in terms of the accuracy and the acceptability.

**E. Research Benefits**
The researcher expects this research will be useful for translators or subtitlers in dealing with swearing words translation. The point of this research is to widen the knowledge of how to deal with swearing words, and so the translators may see which one of the two versions have made the proper technique of translation. The researcher also hopes that this study will give benefits to the student of translation studies, both theoretically and practically. Further studies conducting around the swearing words may emerge after the conclusion of this study. This study may also act as reference to any assignments related the process of the study of translation.

F. Thesis Organizations

The researcher organizes the thesis into five chapters. They are Introduction, Literature Review, Research Methodology, Research Findings, and Conclusion and Suggestion.

The first chapter, Introduction, consists of several sub-chapters including Research Background, Research Limitation, Research Problems, Research Objectives, Research Benefits, and Thesis Organization.

The second chapter, Literature Review, consists of Definition of Translation, Translation Techniques and Translation Quality Assessment. The next sub chapters are Swearing Words and The Plot of the Film.
The third chapter, **Research Methodology**, consists of Research Type, Data and Data Source, Sampling Technique, Technique of Data Collection, Technique of Data Analysis and Research Procedure.

The fourth chapter, **Research Findings and Discussion**, consists of two sub-chapters; Research Finding and Discussion.

The Fifth chapter, **Conclusion and Suggestion** will be the last chapter. In which will present the Research Conclusion and Suggestion whether for the other researchers or the people who make a subtitle.